






GRASELWEG
GRASEL'S PATH
VRATĚNÍN

 A PŘEHLED OSTATNÍCH STEZEK
 ÜBERSICHT DER ÜBRIGEN WEGE
 VIEW OF OTHER PATHS



WWW.GRASELOVY-STEZKY.CZ

 **Místní greenways na česko - rakouském pomezí**

Vydejte se s námi po stezkách místy, kde loupil a skrýval se obávaný «grázl» Johann Georg Grasel. Již jako mladík se tento syn žebráčky a rasa stal smělym vůdcem loupežné bandy, které se obával celý kraj. Dodnes žije v písních a lidových vyprávěních.

Graselovy stezky vedou po obou stranách česko - rakouské hranice, územím mezi jihočeskou Novou Bystřicí a Novými Syrovicemi. Tvoří pět výletních okruhů: Slavonice – Dolní Bolíkov (23 km), Vratěnín

(7 km), Nové Syrovice (10 km) a Nová Bystřice (29 km). Hranici překračuje stezka vedoucí ze Slavonic do Dobersbergu (18 km).

Vstupte do nedotčené a čisté krajiny se stinnými lesy, projděte se alejemi starobylých cest. Na Graselových stezkách objevíte sotva znatelné stopy života našich předků, mytická zákoutí, překvapivé vyhlídky, kamenná pole, snad dávná obětiště Keltů. Zveme vás k putování krajem, který vás obohatí svou skrytou přírodní silou.

 **Lokale «greenways» im tschechisch-österreichischen Grenzgebiet**

Kommen sie mit uns auf Wanderungen durch eine wunderschöne Naturlandschaft, wo sich früher der berühmte «Grasel» (tschechisch für «Halunke») - Johann Georg Grasel versteckte und seine Raubzüge durchführte. Bereits in seinen jungen Jahren war der Sohn einer Bettlerin und eines Abdeckers ein berühmter und in Lande bekannter Bandenführer. Bis heute lebt er in Volksliedern und Erzählungen.

Diese fünf Graselwege führen an beiden Seiten der tschechisch-österreichischen Grenze durch das Gebiet zwischen Nová Bystřice (Neubistritz) und Nové Syrovice (Neu Serowitz).

Vorläufig existieren fünf Wanderungen: Slavonice (Zlabings) – Dolní Bolíkov (23 km), Vratěnín (7 km),

Nové Syrovice (10 km) und Nová Bystřice (Neubistritz) (29 km). Die Wanderung von Slavonice nach Dobersberg führt über die Staatsgrenze (18 km).

Genießen Sie die unberührte Natur, die dichten Wälder, betreten Sie die Alleen der altertümlichen Pfade. Unterwegs entdecken Sie die kaum noch sichtbaren Spuren des früheren Lebens, mythische Winkel, überraschende Ausblicke, Steinfelder, gar alte Kultstätten der

Kelten. Wir laden Sie ein in eine Gegend, die Sie mit ihrer verborgenen Naturkraft bereichern wird.



 **Local Greenways on the Czech-Austrian Border**

Join us in a walk through the places where the fearsome robber Johann Georg Grasel used to live and hide out. His name became an eponyme for a blackguard. A son of abeggar woman and a knacker, he became the bold leader of a band of robbers that was the scourge of the entire region. To this day, he is mentoned in folk songs and tales.

The Grasel Trails run on both sides of the Czech- Austrian Border, through the area between Nova Bystřice, South Bohemia, and Nove Syrovice. There are five walking routes: Slavonice – Dolní Bolíkov (23 km), Vratěnín (7 km),

Nové Syrovice (10 km), Nová Bystřice (29 km), and the trail from Slavonice to Dobersberg (18 km) crosses the border.

Enter this clean unspoiled countryside with shady forests and walk the old tree lined roads. On the Grasel trails, you will discover some barely visible traces of our forebears, fascinating spots, surprising vistas, and stone fields that might be ancient Celtic sacrifice sites. We invite you for a walk through a country that will enrich you by its hidden natural powers.



 **PŘEHLED OSTATNÍCH STEZEK**  **ÜBERSICHT DER ÜBRIGEN WEGE**
 **VIEW OF OTHER PATHS**

SLAVONICE

Délka trasy • Länge • Trail length: 23 km; **Informace • Auskunft • Informations:** Slavonická renesanční, o.p.s., tel.: +420 384 493 884, +420 724 919 413, zdroj@slavonice.cz
Regionální informační středisko, tel.: + 420 384 493 320, e-mail: i@slavonice-mesto.cz

DOBERSBERG

Délka trasy • Länge • Trail length: 18 km; **Informace • Auskunft • Informations:** Naturpark Dobersberg, Führungen Hr. K. Wettstein, tel.: +43(0)284 326 012, e-mail: konrad.wettstein.at

NOVÉ SYROVICE

Délka trasy • Länge • Trail length: 10 km; **Informace • Auskunft • Informations:** Obecní úřad Nové Syrovice, tel. +420 568 453 021, e-mail: obec.nove.syrovice@quick.cz

NOVÁ BYSTŘICE

Délka trasy • Länge • Trail length: 29 km; **Informace • Auskunft • Informations:** Informační středisko Nová Bystřice, Mírové nám. 53; tel.: 384 386 909; e-mail: info@novabystrice.cz

 **ZNAČENÍ STEZEK**  **MARKIERUNG DER WEGE**  **TRAIL MARKING**



Stezka je značena žlutým terčem na hnědém podkladu, orámovaná bílým písmenem «G». V Rakousku je značení odlišné.

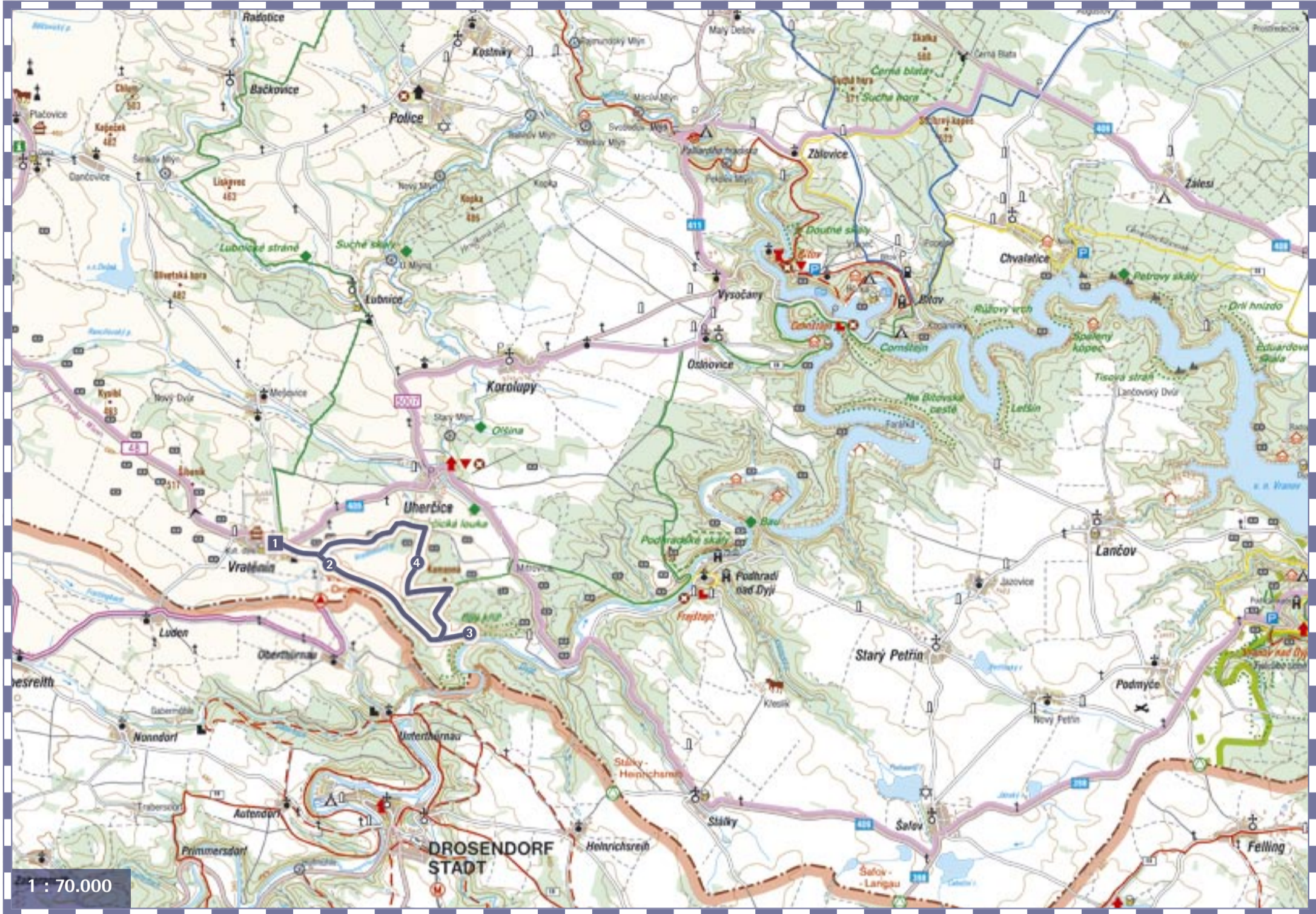
Der Pfad hat eine eigene Markierung: ein gelber Punkt auf braunem Hintergrund, der in ein weisses «G» eingerahmt ist. In Österreich gilt eine besondere Markierung.

The trail is marked by a yellow disc on brown background framed by the letter "G". Marking is different in Austria.

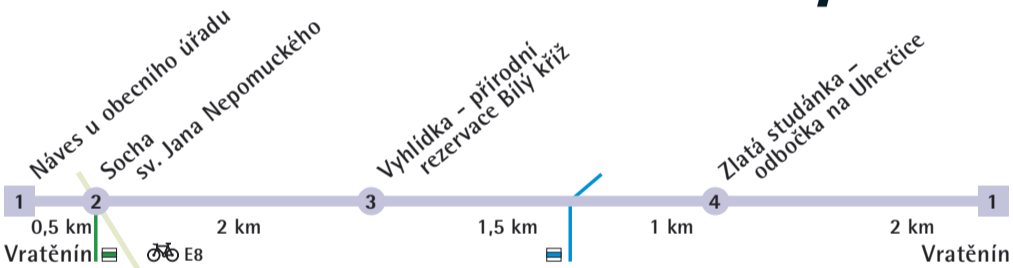
Graselovy stezky ©Slavonická renesanční, o.p.s.

Design a produkce ©Studio Svestka; Foto: L. Dziaček, P. Švestka, K. Hrubý a archiv SRS; Mapy ©Kartografie, a.s. Vydala Slavonická renesanční, o.p.s. v roce 2008, za přispění partnerů projektu – Nová Bystřice, Nové Syrovice, Vratěnín, Slavonice. Tato mapa je spolufinancována z prostředků EU v rámci iniciativy Společenství INTERREG IIIA.





GRASELOVA STEZKA / VRATĚNÍN



Délka trasy • Länge • Trail length: 7 km; Informace • Auskunft • Informations:
 Obecní úřad Vratěnin, tel.: +420 515 298 238, e-mail: vratenin@volny.cz

Grázlova vyhlídka

Vratěnin Grasel dobře znal. V nedalekém Drosendorfu byl za drobné krádeže poprvé vězněn již ve svých pěti letech. V Graselově mládí romantická vyhlídka nad horním tokem Dyje se později, v době jeho pronásledování, stala strategickou pozorovatelnou při cestách z Rakouska na Moravu a zpět.



Grasels Aussichtspunkt

Grasel kannte Frattung sehr gut. Bereits im Alter von fünf Jahren wurde er im nahen Drosendorf für kleinere Diebstähle das erste Mal eingesperrt. Der in seiner Jugend noch romantische Aussichtspunkt über der Thaya wurde später, in der Zeit der Verfolgung, zum strategischen Beobachtungspunkt bei seinen Reisen von Österreich nach Mähren und zurück.

Der Weg beginnt beim Gemeindehaus, einer ehemals wichtigen Poststation. Er führt der Straße

Stezka začíná u budovy obecního úřadu, v minulosti významné poštovní stanice. Vede po silnici směrem k hraničnímu přechodu do rakouského Drosendorfu. Za hřbitovem, u sochy sv. Jana Nepomuckého odbočuje spolu se zelenou značkou na polní cestu. U lesa pokračuje po silničce dál, podél státní hranice s Rakouskem. Zanedlouho silnice končí a stezka sbíhá pěšinou k vyhlídce, která láká k odpočinku. Po pravé straně se rozkládá přírodní rezervace Bílý kříž. Z vyhlídky je nádherný pohled do údolí Dyje, na prudké a slunné skalnaté svahy. Stezka se vrací zpět na silnici, po chvíli odbočuje vpravo na lesní cestu vedoucí po hranici lesa a dále opět po silnici k Uherčicím. Zde stojí velký renesanční zámek rodu Collaltů se čtyřmi nádvořími, francouzskou zahradou a anglickým parkem s romantickými stavbami. Za totality zdevastován (armáda, JZD, ženská káznice), nyní se pomalu probouzí k životu. Stezka se ale vrací zpět do Vratěnin, odbočuje ke Zlaté studánce a podél Vratěněnského potoka vás provede bývalou křížovou cestou s kapličkami.

entlang Richtung Grenzübergang nach Österreich. Nach dem Friedhof, bei der Hl. J. Nepomuk Statue, biegt er jedoch gemeinsam mit dem grün bezeichneten Wanderweg ab auf einen Feldweg. Am Wald führt er weiter auf einer Straße der österreichischen Staatsgrenze entlang. Bald endet die Straße und der Pfad führt hinunter zum Aussichtspunkt, der zur Rast einlädt. Rechts liegt der Naturpark Bílý kříž (Weißes Kreuz). Vom Aussichtspunkt erblicken wir das Thayatal und die steilen und sonnigen Hänge. Der Pfad führt zurück zur Straße, dann rechts auf



einen Waldweg dem Waldrand entlang und weiter auf der Straße nach Uherčice. Hier steht ein großes Renaissance Schloß des Collalt Geschlechts mit vier Hofräumen, einem französischen Garten und einem englischen Park mit romantischen Bauten. Das Schloß wurde während des kommunistischen Regimes ruiniert (Armeeunterkunft, Landwirtschaftliche Genossenschaft, Frauengefängnis), es kehrt jetzt langsam ins Leben zurück. Der Weg geht zurück nach Vratěnin, biegt ab zur Zlatá studánka (Goldigen Quelle) und geht entlang des Bachs von Vratěnin über den ehemaligen Kreuzweg mit Kapellen.

Grasel Lookout

Grasel was familiar with Vratěnin. In nearby Drosendorf, he served his first prison sentence for petty theft at the tender age of five years. When he was later a wanted man, the romantic lookout above the Dyje river became a strategic observation point during his crossings between Austria and Moravia.

The trail starts at the local office, formerly an important stagecoach stop. It goes along the road toward the border crossing to Austria. Past the cemetery, at the St. John of Nepomuk statue, it turns to a dirt road marked by a green sign. It continues along the forest on a small road along the Austrian border. The road ends here and the trail descends to a viewpoint, a good place for a



rest. On the right is the Bílý kříž natural reserve. The lookout offers a beautiful vista over the Dyje river valley and its steep sunny rocky slopes. The trail returns to the road, after a while turns right to a dirt road skimming the edge of the forest, and continues on the road to Uherčice. Here, you will find an extensive Renaissance castle of the Collalte family boasting four courtyards, a French formal garden, and English style park and romantic buildings. During the Communist era, it was devastated. It served first to the army, then to the local farmers' cooperative and then as a prison for women. Now it is being slowly revived. The trail now returns to Vratěnin, turns to the Golden Spring and along the Vratěnin Creek, we pass Stations of the Cross with little chapels.